

Zhou Jiang

DMA Recital in Collaborative piano
In Katzin Hall at 5pm March 20th 2013

Program

Sonata for Flute and Harpsichord in E-flat Major (BWV1031)

I. Allegro Moderato

II. Siciliano

III. Allegro

J.S Bach
(1685-1750)

Xuan Li, Flute

Piano Trio in E-flat Major, Op.1 No.1

I. Allegro

II. Adagio cantabile

III. Scherzo Allegro assai

IV. Finale Presto

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Xiaolin Li, Violin
Jesse Nummelin, Cello

Intermission

Mignon

Mignon I

Mignon II

Mignon III

Kennst du das Land

Hugo Wolf
(1860-1903)

Helena Yip, Soprano

“Notturmo” Piano Trio in B-flat Major, op. 148

Adagio

Franz Peter Schubert
(1797-1828)

Xiaolin Li, Violin
Jesse Nummelin, Cello

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

Translation

Mignon I

Johann Wolfgang von Goethe
(From *Wilhelm Meiser*; also set by Schmann)

Heiß mich nicht reden, heiß mich...

Don't ask me to speak

*Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.*

Don't ask me to speak - ask me to be silent,
for my secret is a [solemn] duty to me.
I wish I could bare my soul to you,
but Fate does not will it.

*Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen
Quellen.*

At the right time, the sun's course will dispell
the dark night, and it must be illuminated.
The hard rock will open its bosom; and
ungrudgingly, the earth will release deep hidden
springs.

*Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.*

Others may seek calm in the arms of a friend;
there one can pour out one's heart in lament.
But for me alone, a vow locks my lips,
And only a god has the power to open them.

Mignon II

Johann Wolfgang von Goethe
(From *Wilhelm Meister*, also set by Beethoven and Schumann)

Nur wer die Sehnsucht kennt

Only one who knows longing

*Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich [ans]1 Firmament
Nach [jener]2 Seite.*

Only one who knows longing
Knows what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I look into the firmament
In that direction.

*Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!*

Ach! he who loves and knows me
Is far away.
I am reeling,
My entrails are burning.
Only one who knows longing
Knows what I suffer!



School of Music

Mignon III

Johann Wolfgang von Goethe
(From *Wilhelm Meister*; also set by Schumann)

So laßt mich scheinen, bis ich werde

So let me seem

*So laßt mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes [feste] Haus.*

So let me seem, until I become so;
don't take the white dress away from me!
From the beautiful earth I hasten
down into that solid house.

*Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.*

There I will repose a moment in peace,
until I open my eyes afresh;
then I will leave behind the spotless garment,
the girdle and the wreath.

*Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.*

And those spirits of heaven
do not ask whether one is 'man' or 'woman',
and no clothes, no robes
will cover my transfigured body.

*Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!*

Although I have lived without trouble and toil,
I have still felt deep pain.
Through sorrow I have aged too soon;
Make me forever young again!

Kennst du das Land...

Johann Wolfgang von Goethe
(From *Wilhelm Meister*, also set by Beethoven, Schumann and Liszt)

Kennst du das Land

Do you know the land

*Kennst du das Land, wo die [Zitronen] I
blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.*

Knowest thou where the lemon blossom
grows,
In foliage dark the orange golden glows,
A gentle breeze blows from the azure sky,
Still stands the myrtle, and the laurel, high?
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Would I with thee, oh my beloved, fare.

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music

*Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein
Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.*

*Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!*

Knowest the house, its roof on columns fine?
Its hall glows brightly and its chambers shine,
And marble figures stand and gaze at me:
What have they done, oh wretched child, to
thee?
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Would I with thee, oh my protector, fare.

Knowest the mountain with the misty shrouds?
The mule is seeking passage through the clouds;
In caverns dwells the dragons' ancient brood;
The cliff rocks plunge under the rushing flood!
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Leads our path! Oh father, let us fare.

ASU Herberger Institute
FOR DESIGN AND THE ARTS
ARIZONA STATE UNIVERSITY

School of Music